

Cantata BWV 63

Christen, ätzet diesen Tag

Chrétiens, gravez ce jour

Événement: Noël

Première exécution: 25 décembre 1714

Texte: [Johann Michael Heineccius](#) ?

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-IV, Tamburi, Oboe I-III, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Christen, ätzet diesen Tag

Chrétiens, gravez ce jour

In Metall und Marmorsteine!

Dans le métal et le marbre !

Kommt und eilt mit mir zur Krippen

Venez et dépêchez-vous avec moi vers la crèche

Und erweist mit frohen Lippen

Et montrez avec des lèvres joyeuses

Euren Dank und eure Pflicht;

Votre remerciement et votre devoir ;

Denn der Strahl, so da einbricht,

Car le rayon, qui fait irruption,

Zeigt sich euch zum Gnadenscheine.

Se révèle à vous comme la lumière de la grâce.

2

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

O selger Tag! o ungemeines Heute,

O jour béni ! ô présent extraordinaire,

An dem das Heil der Welt,

Dans lequel le salut du monde,

Der Shilo, den Gott schon im Paradies

Le Shilo, que Dieu déjà au paradis

Dem menschlichen Geschlecht verhieß,

Avait promis à la race humaine,

Nunmehr sich vollkommen dargestellt

Maintenant se manifeste complètement

Und suchet Israel von der Gefangenschaft und Sklavenketten

Et cherche de l'emprisonnement et des chaînes d'esclaves

Des Satans zu erretten.

De Satan à sauver Israël.

Du liebster Gott, was sind wir arme doch?

O très cher Dieu, combien sommes-nous pauvres ?

Ein abgefallnes Volk, so dich verlassen;

Un peuple déchu, qui t'a abandonné ;

Und dennoch willst du uns nicht hassen;

Et pourtant tu ne nous hais pas ;

Denn eh wir sollen noch nach dem Verdienst zu Boden liegen,

Car aussitôt que selon nos mérites nous serons prosternés,

Eh muss die Gottheit sich bequemen,

La divinité doit condescendre

Die menschliche Natur an sich zu nehmen

À prendre la nature humaine

Und auf der Erden

Et sur la terre

Im Hirtenstall zu einem Kinde werden.

Dans une étable de berger à devenir un enfant.

O unbegreifliches, doch seliges Verfügen!

O inconcevable, mais béni aboutissement !

3

Air (Duetto) [Soprano, Basse]

Oboe solo, Continuo

Gott, du hast es wohl gefüget,

Dieu, tu as bien accompli

Was uns itzo widerfährt.

Ce qui maintenant nous arrive.

Drum lasst uns auf ihn stets trauen

Donc croyons en lui

Und auf seine Gnade bauen,

Et reposons-nous sur sa grâce,

Denn er hat uns dies beschert,

Car il a nous a donné

Was uns ewig nun vergnüget.

Ce qui maintenant nous réjouira pour toujours.

4

Récitatif [Ténor]

Continuo

So kehret sich nun heut

Ainsi maintenant aujourd'hui est changée

Das bange Leid,

La souffrance anxieuse

Mit welchem Israel geängstet und beladen,

Par laquelle Israël était angoissé et accablé,

In lauter Heil und Gnaden.

En salut et grâce purs.

Der Löw aus Davids Stamme ist erschienen,

Le lion de la branche de David est apparu,

Sein Bogen ist gespannt, das Schwert ist schon gewetzt,

Son arc est bandé, son épée est déjà affûtée,

Womit er uns in vor'ge Freiheit setzt.

Avec qui il nous place dans notre liberté précédente.

5

Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ruft und fleht den Himmel an,

Appelez et priez le ciel,

Kommt, ihr Christen, kommt zum Reihem,

Venez, chrétiens, venez danser,

Ihr sollt euch ob dem erfreuen,

Vous devriez vous réjouir

Was Gott hat anheut getan!

De ce que Dieu a fait aujourd'hui !

Da uns seine Huld verpfleget

Car sa miséricorde nous nourrit

Und mit so viel Heil beleget,

Et nous enrichit avec une telle bonté,

Dass man nicht g'nug danken kann.

Qu'on ne peut pas le remercier assez.

6

Récitatif [Basse]

Oboe I-III, Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo

Verdoppelt euch demnach, ihr heißen Andachtsflammen,

Redoublez maintenant, flammes brûlantes de dévotion,

Und schlagt in Demut brünstiglich zusammen!

Et élevez-vous dans l'humilité ardemment ensemble !

Steigt fröhlich himmeln

Montez joyeusement vers le ciel

Und danket Gott vor dies, was er getan!

Et remerciez Dieu pour ce qu'il a fait !

Chœur [S, A, T, B]

Continuo

Höchster, schau in Gnaden an

Très-Haut, contemple avec grâce

Diese Glut gebückter Seelen!

Cette ardeur d'âmes inclinées !

Laß den Dank, den wir dir bringen,

Laisse les remerciements, que nous apportons,

Angenehme vor dir klingen,

Résonner agréablement devant toi,

Laß uns stets in Segen gehn,

Laisse-nous toujours marcher dans la bénédiction,

Aber niemals nicht geschehn,

Mais qu'il n'arrive jamais

Dass uns der Satan möge quälen.

Que Satan puisse nous harceler.

Citations bibliques en vert, Choral en violet